

A.



**Acacingo.**--El nombre genuino mexicano es *Acatzinco*. Siguiendo al Dr. Penafiel, se dijo en la primera edición de esta obra que *Acatzinco* significaba "El Pequeño *Acatla*;" pero esta interpretación es errónea. Es cierto que los nahoas acostumbraban poner en algunos pueblos nuevos los nombres de los antiguos y de otros, por cualquier título, notables; pero lo hacían conservando íntegro el nombre del otro pueblo, y poniéndole, por sufixo, una expresión de diminutivo, ó, por sufixo, el adjetivo *huehue*, "antiguo;" y así están formados: Tollantzinco y Tullan-tonco, de Tollan ó Tullan; Atlantzinco, de Atlantlan; Acapantzinco, de Acapan, y Huehuetlapalla, de Tlapalla. Siguiendo esta regla, "El Pequeño *Acatla*" deberá ser *Acatlatzinco* y no *Acatzinco*.

Este nombre se compone de *acatl*, caña, y de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En las cañitas," esto es, "Donde hay cañas ó carrizos pequeños ó delgados." *Acatzinco*, hace observar el Sr. Vicente Reyes, es lo contrario de *Acapulco*.

El jeroglífico de este nombre consiste en una caña ó carrizo, *acatl*, sobre medio cuerpo humano, que expresa *tzintli*, porque esta palabra *tzintli*, además de ser una expresión de diminutivo cuando va de sufijo, significa también "ano," "trasero," "fundillo," ó como dice el P. Molina en su Vocabulario: "el ojo del saluonor;" y por eso el diminutivo se expresa en los jeroglíficos con medio cuerpo en cuclillas; la colocación de la caña sobre el medio cuerpo denota la preposición "en," ó sea el *co* con que termina la palabra.

**Acamilpa.** Se compone de *acatl*, caña ó carrizo, de *milli*, campo sembrado, sementera, y de *pa*, en; y significa: "En las sementeras ó campos sembrados de caña ó carrizo."



**Acapancingo** El nombre correcto es *Aca-pan-tzin co*, que se compone de *Acapan*, pueblo de este nombre, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el Pequeño *Acapan*." (V. ACACINGO). Tal vez los pobladores primitivos de Acapancingo, por algún recuerdo que tenían de *Acapan*, le dieron este nombre. *Aca pan* se compone de *acatl*, caña ó carrizo, y de *pan*, en; y significa: "En las cañas de carrizo." El jeroglífico se refiere á *Acapan*, y se forma del signo *acatl*, caña, de una bandera, *pan*t*i*, cuya primera sílaba da la terminación *pan*; ambos signos colocados sobre un carrizo en posición horizontal. Este mismo jeroglífico, teniendo debajo un medio cuerpo humano en cuclillas, forma l de Acapancingo.



**Acatlipa.** El nombre correcto es *A-ca-tlic-pac*, que se compone de *acatl*, caña ó carrizo y de *icpac*, sobre ó encima; y significa: "Encima ó sobre las cañas."

*Acatl*, además de significar "caña de maíz" y "carrizo," significaba también uno de los años de la cronología nahoa, y era el nombre del dios del viento. Por esto el Dr. Peñafiel dice que el nombre puede referirse á la fecha en que se haya erigido el pueblo, ó era santuario del dios *Acatl*. En la primera edición de esta obra seguimos la opinión del doctor, pero un estudio más detenido nos ha hecho abandonar esa idea. Es verdad que los nahoas, y entre ellos los toltecas y los aztecas, daban por nombre á muchos pueblos el de una fecha anual, pero como los nombres de los años, que eran cuatro, se alternaban, para distinguirlos, los precedían de un número ordinal, y así decían:

Ce *acatl*. Ome-tochtli. Yei-tecpatl. Nauh calli.  
Una caña. Dos conejos. Tres pedernales. Cuatro casas.

Para fijar la fecha de algún suceso, era necesario distinguir el año con el número ordinal respectivo, porque su nombre, por sí solo, no determinaba época ninguna. Además, estos nombres cronológicos llevan por sufijo las posposiciones *co* ó *pan* y nunca *icpac*; así es que en el caso presente, el nombre debería ser: Ceacac ó Ceacapan, Omeacac ú Omeacapan, Yeiacac ó Yeiacapan, Nauhacac ó Nauhacapan, etc.

En cuanto á que el pueblo haya estado consagrado al dios del viento, no lo creemos tampoco, porque 1º el nombre del dios no era *Acatl*, sino *Ceacatl*, y el nombre del pueblo hubiera sido *Ceacatl* ó *Ceacatl-icpac*, suponiendo que esta última composición fuera correcta; 2º Cuando el nombre de un dios era el de un pueblo, generalmente uno de los elementos del

jeroglífico era la cabecita del dios, lo que no se observa en el presente caso; 3º el pueblecillo de Acatlicpac, extinguido ya, era un pequeño caserío, enclavado en los terrenos de labor de la hacienda de Temisco, situado en una eminencia que los dominaba, y que, antes de la conquista, deben haber estado sembrados de maíz, y á esas cañas debe referirse el nombre. Por las razones expuestas creemos que el nombre de Acatlicpac no es cronológico ni hagiográfico, sino simplemente topográfico.

**Acingo.** Corrupción de *Atzinco*, que se compone de *atl*, agua, de *tzintli*, expresión de diminutivo afectivo, y de *co*, en; y significa: "En la agüita." Los pueblos ó lugares que llevan el nombre de *Atzinco* tienen, generalmente, un manantial ú ojo de agua pequeño, y por esta circunstancia y por el beneficio que reciben con el agua sus moradores, le llaman cariñosamente *Atzintli*, "la agüita" "el ojito," y al pueblo ó lugar donde está situado, *Atzinco*.



**Actopan.** Corrupción de *Atocpan*, que se compone de *atocli*, "tierra gruesa y fértil" (P. Molina), y de *pan*, en ó sobre: "Sobre tierra fértil." *Atocli*, de que se ha formado el aztequismo "atocle," se compone de *atl*, agua, y de *teocli*, derivado de *toca*, enterrar, como si se dijera "agua enterrada," pues las tierras de esa calidad están húmedas ó como empapadas en agua. El jeroglífico consiste en un círculo irregular lle-

no de puntos negros, que representa la tierra, y en una mata de maíz que, aunque frondosa y con elote, expresa *teocli* que, como sustantivo, significa "porreta ó mata de maíz antes que espigue;" de suerte que el jeroglífico es, en su primer elemento, ideográ-

fico, y en el segundo, fonético, y no puramente ideográfico, como cree el Dr. Peñafiel.

Después de esta explicación, que tiene por fundamento la autorizada voz del P. Molina, se comprenderá qué lejos de la verdad está lo que dice el Sr. Olaguibel en su *Onomatología*: "*Ac*, quien; *to*, nosotros; *pan*, sobre." Quién arriba de nosotros? "Las poblaciones que llevan este nombre, se han edificado generalmente en una altura." La hacienda que lleva el nombre de *Actopan*, en el Estado, está situada en el fondo de un valle y muy cerca de un río. Además *topan* no significa "arriba de nosotros," sino "nuestra bandera."

**Achichipico.** Se compone de *atl*, agua, de *chichipictli*, "gota de cosa líquida" (P. Molina), y de *co*, en; y significa: "En las gotas de agua" ó "Donde gotea el agua." En el pueblo de este nombre hay un chorro de agua que brota de las peñas, y que al caer sobre una gran piedra, se esparce en multitud de gotitas.



**Ahuacatlan.** Se compone de *ahuacatl*, abreviación de *ahuacuahuítl*, árbol de *aguacate* (aztequismo), y de *atlan*, cerca ó junto á; y significa: "Junto á los árboles de *aguacate*."

El jeroglífico consiste en un árbol con frutos verdes, elipsoidales, que es el *ahuacuahuítl*, y en unos dientes en una hendidura del tronco del árbol y significan ó expresan *atlan*, porque esta posposición es la primera sílaba de *atlanli*, diente.

**Ahuacatitlan.** Tiene la misma estructura que *Ahuacatlan* (V), pero la posposición *titlan* significa "entre," así es que el nombre significa: "Entre los árboles de *aguacate*."



**Ahuatepec.** Se compone de *ahuatl*, encino, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro ó monte de encinos."

El jeroglífico consiste en un cerro, *tepetl*, en cuya cima está un *ahuacuahuatl*, árbol de encino. En las flores del árbol está el símbolo del agua, *atl*, como signo mnemónico de *ahuatl*.

**Ahuatlan.** Se compone de *ahuatl*, encino, y de *atlan*, cerca ó junto; y significa: "Junto ó cerca de los encinos." (V. AHUATEPEC). El *Ahuacuahuatl* del jeroglífico de *Ahuatepec* con unos dientes en una hendidura del tronco, forman el jeroglífico de este pueblo. (V. AHUACATLAN.)

**Ahuehuecingo.** El nombre correcto mexicano es *Ahuehuetzinco*, que se compone de *Ahuehuetzintli*, sabinito, ahuehuetito, y de *co*, en; y significa: "En el sabinito ó ahuehuetito." *Ahuehuetzintli* se compone de *ahuehuettl*, sabino, de que se ha formado el aztequismo "ahuehuate;" y de *tzintli*, expresión de diminutivo.

La etimología de *ahuehuettl* ha sido muy discutida. D. Manuel Paino, siguiendo á Ximenez, dice que se compone de *atl*, agua, y de *huehuettl* tambor ó atambor, y significa: "atambor de agua." Esta interpretación es absurda; es como si se dijera en castellano que *donoso* se compone de *Don* y de *oso*. Algunos dicen que se compone de *a* no y de *huehue*, viejo, y que significa: "no viejo," esto es, que no envejece. La frondosidad y lozanía de estos árboles, durante siglos, justifica hasta cierto punto esta interpretación. Nosotros creemos que el nombre propio mexicano es *ahuehueto*, que se compone de *atl*, agua, y de *huehueto*, viejo ó vejezuelo. "Vejezuelos

del agua" llamaban los nahoas á los sabinos (*Taxodium mucronatum*, Ten.), porque crecen en las márgenes de los ríos ó en la orilla de los manantiales, viven muchos años, hasta siglos, y el heno que se cría en su fronda les da el aspecto de un sér viviente lleno de canas. En apoyo de nuestra opinión encontramos la muy autorizada del ilustre mexicanista Don Jesús Sánchez, que dice: "Es muy común el que la cima de esta planta se cubra con la falsa parásita llamada vulgarmente heno (*Tillandsia usneoides*, L.), la cual sin duda se comparó á la cabeza cana de un anciano."



**Ahuehuepan.** El Dr. Peñafiel dice: "El jeroglífico expresa dos nombres de lugar: el signo *cuahuatl*, árbol, que por sí sólo significa *Cuarhtla*, arboleda, y en el tronco el instrumento de música llamado *huehuettl* ó *panhuehuettl*, especie de atabal ó tambor forrado de piel restirada en la boca, que se tocaba con los dedos de las manos volteada

por el dorso, en el *macehualiztli* ó danza popular de los aztecas."

"El símbolo *huehuettl*, por metonimia, expresa el árbol con que ha sido fabricado, el *Ahuehuettl*, conifera del país. *Taxodium mucronatum*, Ten.; la etimología es: "en el lugar de los ahuehuetes."

"La situación geográfica de Ahuehuepan explica claramente que fué en lo antiguo, pueblo perteneciente á *Cuarhtla*, como *Cuahuacan*, por razón de conquista, perteneció á Cuautitlan."

"Finalmente, la escritura dice: *Ahuehuepan*, pueblo de *Cuarhtla*."

Prescindiendo de la inexactitud en que, de paso, incurre el Sr. Peñafiel, al decir que el *huehuettl* sólo se tocaba en la fiesta del *Macehualiztli*, pues que se tocaba en todas las fiestas y, muy solemnemente, en la del *Nahui-Ollin*, como lo revela el precioso relieve que tiene esculpido el *huehuettl* de Malinalco;

prescindiendo, de esa inexactitud, manifestaremos que no estamos conformes con las aseveraciones del ilustrado doctor. *Ahuehuepan* se compone de *ahuehuetl* ó *ahuehueto*, sabino, "ahuehuete," y de *pan*, en; y significa: "En los sabinos ó ahuehuetes." V. AHUEHUECINGO. El árbol que está, en el jeroglífico, dentro del *huehuetl*, es un sabino, *ahuehuetl* y el *huehuetl* mismo es un medio ó signo mnemónico ó recordativo que, por la homofonía ó identidad de sonido, sirve para distinguir al *ahuehuetl* de cualquiera otro árbol. No hay pues la metonimia de tomar el artefacto por la materia de que está hecho, tanto menos cuanto que los *huehuetl*, no sólo los hacían de sabino; sino de otras maderas, como lo prueba el *huehuetl* de Malinalco.

Tampoco creemos que la escritura jeroglífica diga "pueblo de *Cuauhtla*," y esto por dos razones: la primera, porque los indios, desde los primitivos nahuas hasta los mexicanos, sólo usaban, como nombres geográficos, los étnicos, como *Mexicapa*; los topográficos, como *Atlisco*; los hagiográficos, como *Huitzilopochco*; los cronológicos, como *Ometuchco*; los históricos, por la fundación del pueblo, los cuales llevan el nombre del fundador, como *Tenochtitlan*; y nunca los políticos, significando jurisdicción ó pertenencia: la segunda, porque si tal significación se hubiera querido dar al nombre del pueblo, se habría empleado el jeroglífico de *Cuauhtla*, que es un cerro con una cabeza de águila en la cima, *cuauhtli*, como lo dice el mismo Sr. Peñafiel cuando da la etimología de *Cuahuacan*; pues *Cuauhtla* no significa "arboleada," sino "Donde abundan las águilas."

**Ahuehuetitla.** El nombre propio mexicano es *Ahuehuetitlan*, que se compone de *ahuehuetl* ó *ahuehueto*, sabino, "ahuehuete," y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los sabinos ó ahuehuetes." V. AHUEHUECINGO.

**Ahnexotlan.** Se compone de *atl*, agua, de *huxotl*, sauce, y de *tlan*, cerca ó junto; y significa:

"Junto á los sauces del agua." El *ahuexotl*, de que se ha formado el aztequismo "ahuejote," es el *Salix Babilonica* de Walt.

**Ajuchitlan.** El nombre correcto es *Axochitlan*, que se compone de *axochitl*, flor del agua [de que se ha formado el aztequismo *azuchil*], y de *tlan*, cerca ó junto; y significa: "Junto á los azúchiles ó flores del agua."

El Sr. Olaguibel traduce: "Junto á la agua florida ó hermosa," pero es errónea la traducción, porque "agua florida" se dice, en mexicano *axochiatl*.

**Alchichica.** Se compone de *atl*, agua, de *chichic*, cosa amarga, y de *ca*, en; y significa: "En el agua amarga."

**Alpuyeca.** Se compone de *atl*, agua, de *puyec*, cosa salada, y de *ca*, en; y significa: "En el agua salada." El agua salobre del río que atraviesa este pueblo, justifica la etimología.

**Amacuitlapilco.** Se compone de *amatl*, (de que se ha formado el aztequismo *amate*), abreviación de *amacuahuitl*, árbol del papel, de *cuitlapilli*, cola, figuradamente, atrás, y de *co*, en; y significa: "En la cola de los amates."

El vulgo cree que esta palabra significa *papel sucio de caca*; y descompone la palabra en *amatl*, papel, *cuitlatl*, caca, y *pilco*, sucio. Las dos primeras palabras tienen la significación que se les da, no así la tercera, que podría descomponerse en *pilli*, que significa: persona noble, ó niño, ó hijo, ó apéndice (cosa que cuelga), y en *co*, posposición que significa: en. Para que el nombre tuviera la significación que se le atribuye, su estructura debería ser: *Amacuitlayocan*, compuesto de *amatl*, papel, de *cuitlayo*, lleno de caca, y de *can*, lugar. En apoyo de estas consideraciones existe también la de que hay otras palabras análogas, que se descomponen de la misma manera que lo hemos hecho con la de que se trata. El Sr. Eufemio Mendoza, en su *Catálogo razonado*

de palabras mexicanas trae la siguiente: *Acuitlapilco*, que descompone en *atl*, agua, *cuitlapilli*, cola, y *co*, en; y que significa: "En la cola del agua," ó sea: "Al fin del agua."

Además la etimología que hemos dado está comprobada con la fisiografía de la comarca en que está situado el pueblo, pues en la planicie en que están las municipalidades de Tetelilla, Tepalcingo y Jonacatepec, abundan los *amates*, particularmente el conocido con el nombre de *amate prieto*, y en el pueblo de *Amacuitlapilco* es donde se ven los últimos y menos frondosos, esto es, allí está la cola ó fin de los *amates*.

Nos hemos detenido demasiado en esta etimología, porque los habitantes del pueblecillo de *Amacuitlapilco*, avergonzados por la supuesta significación que hemos combatido, han prescindido del nombre de su pueblo, y lo designan con el nombre de San-Gabriel, que es el patrón de su iglesia.

**Amacuzac.** Tal cual está escrito el nombre, se compone de *amatl*, abreviación de *amacuahuitl*, árbol del papel, de *cuztic*, cosa amarilla, y de *co*, en; y significa: "En los amates amarillos." También es castiza la palabra *Amacuzauhca*, que se compone de *amatl*, y de *cozauhqui*, amarillo, que, al entrar en composición, convierte la sílaba *qui* en *ca*, que hace veces de posposición (V. núms. 27-VI y 39); y significa: "En los amates amarillos."

**Amanalco.** Se compone de *amanalli*, alberca, estanque de agua, jagüey, y de *co*, en; y significa: "En la alberca." *Amanalli* se compone de *atl*, agua, y de *manalli*, derivado de *mana*, ofrecer, dar. Los manantiales como que dan ú ofrecen agua á las gentes ó á los animales.

**Amatitlan.** Se compone de *amatl*, papel (aztequismo: *amate*), abreviación de *amacuahuitl*, árbol del papel (aztequismo: *anacahuite*), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los amates."

El pueblo que lleva este nombre, y que es uno de los barrios de Cuernavaca, no se llamó así originariamente. El antiguo pueblo de Amatitlan estaba enclavado en los campos de la hacienda de San-Vicente; y uno de los antiguos dueños de este ingenio, compró los terrenos del pueblo é indemnizó á los habitantes, dándoles los que hoy forman el nuevo, al cual le dieron el nombre del que abandonaban. Por esta causa la etimología no corresponde á la topografía.

Alcedo, en su *Diccionario de América*, hablando de *Amatitlan*, pueblo de Guatemala, dice: "En lengua mexicana significa *ciudad de letras*, porque en élla acostumbraban sus naturales grabar en cortezas de árboles y enviarlas á gran distancia."

No era en cortezas de árboles, sino en papel formado de la corteza de ellos, en lo que escribían los nahoas, y no letras, sino sus jeroglíficos.

En *La Naturaleza*, periódico de la Soc. Mex. de Hist. Nat. tom. III, pág. 151, se lee:

"El *amaquahuitl*, árbol de *amatl* ó papel, *anacahuite* hoy, por estar estropeada la palabra, conocido también con el nombre de Siricote y Trompillo, perteneciente á la familia de las borragináceas, tribu Córdicas, género *Cordia* de Plumb, y especie *Bois-sieri* de D. C."

"Es digno de notarse que hacia la época en que vino Hernández á estudiar las producciones de nuestro país, se fabricaba aún en Tepoztlán [Estado de Morelos] el papyrus mexicano con el árbol del papel, puesto que nos da en la fabricación de este precioso objeto, esta expresiva y elegante frase: *Tepoztlanicis provenit montibus, ubi frequenter interpollatur ex ea papyrus, fervetque opificum turba*, y hierve la multitud de trabajadores: es decir, que aun había actividad en el comercio del papyrus, que, como el de los egipcios, servía para escribir en él la historia de los dioses y de los héroes, para adornar

las piras funerales y para hacer vestidos y cuerdas: en una palabra, lo empleaban en los usos religiosos, políticos y económicos."

"Pero es indudable que cuando Hernández admiraba la turba de trabajadores, ya no se utilizaba nuestro árbol más que en los usos económicos; sucediendo aquí lo que dice el naturalista romano al hablar del papyrus egipcio: *después pasó á usos comunes un objeto del que depende la inmortalidad de los hombres.*"

"Hernández concluye dándonos el método que seguían los artesanos aztecas para preparar su papyrus, y encontramos en esta manipulación, una semejanza tal con la que usaban los antiguos habitantes del Nilo, que casi no hay diferencia alguna."



**Amatlan.** Se compone de *amatl* (V. AMATITLAN), y de *tlán*, cerca ó junto; y significa: "Junto á los amates ó árboles del papel." "El jeroglífico de este pueblo es un rollo de papel, *amatl*, atado con una cuerda, *mecatl*."

**Amatlipa.** El nombre correcto mexicano es *Amatlípac*, que se compone de *amatl* (V. AMATITLAN), y de *ípac*, sobre; y significa: "Sobre los amates ó árboles del papel."

**Amayuca.** El nombre propio mexicano es *Amayocan*, ó *Amayucan*, que se compone de *amayotl* ó *amayutl*, lleno de amates, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de amates." (V. AMATITLAN y núm. 47.)

**Amazongo.** El nombre correcto es *Amazonco*, que se compone de *amatl*, amate, de *tzontli*, cabelleira, y, en sentido figurado, cumbre, cima, y de *co*, en; y significa: "En la cumbre ó cima de los amates." (V. AMATITLAN.)

**Amileingo.** El nombre propio mexicano es *Amilzínco*, que se compone de *amilli*, tierra ó campo de regadío, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En las tierritas de riego." (V. AMILPAS).

**Amilpas.** Plural castellanizado del vocablo mexicano *Amilpa*, que se compone de *amilli*, tierra de regadío, y de *pa*, en; y que significa: "En las tierras ó campos de riego."

En el Estado se da el nombre de "Plan de Amilpas" á una porción de su territorio que está en el lado oriental. En la época precolonial ó en los primeros años después de la conquista, han de haber sido las únicas tierras de riego, y á esa circunstancia ha de haber debido su nombre.

**Analco.** Se compone de *atl*, agua, por extensión, río, de *nalli* (?), ribera, y de *co*, en; y significa: "En la margen ó ribera de río;" pero como los pueblos ribereños de ríos ó lagos, se dan recíprocamente el nombre de *Analco*, ha venido á significar: "En la otra banda, del otro lado del río." En las grandes ciudades, como Guadalajara, Puebla, etc., á la barriada que está al otro lado del río, se le da el nombre de *Analco*. Al pueblo de San Antón, situado al otro lado de la primera barranca del Oeste de Cuernavaca, lo llamaban los indios Analco.



**Anenecuilco.** En la primera edición de esta obra, siguiendo al Dr. Peñafiel, dijimos lo siguiente: "*En el agua que corre ó camina*, compuesto de *atl*, agua, *nenequi*, que camina, y de *co*, en; lugar que. Esta palabra se refiere al origen de los arroyos ó de los ríos (donde empieza á correr el agua,) y no al arroyo ó río en lo demás de su curso, pues esto se expresa de otra manera en el idioma azteca."

Siguiendo esta interpretación errónea, dice el Dr. Peñafiel que la palabra correcta es *Anenequilco*. Nada de esto es cierto.

El nombre genuino mexicano es *A-nenecuil-co*, que se compone de *atl*, agua, *nenecuilic*, reduplicativo de *necuilic*, torcido, y de *co*, en; y significa: "En el agua torcida," esto es, "Donde el agua da vueltas." Esta significación está de acuerdo con el jeroglífico, que, como se ve, consiste en el signo *atl*, agua, torcido en una de sus extremidades.

**Apancingo.** El nombre propio mexicano es *Apanzinco*, que se compone de *apanlli*, caño de agua, de *zintli*, expresión de diminutivo, de *co*, en; y significa: "En el cañito de agua."

También puede descomponerse la palabra en *Apan*, pueblo de este nombre, *zintli*, y *co*, con las significaciones que hemos dado; y significará: "En el pequeño Apan" V. ACAPANCIINGO.

**Apanquezaleo.** En la primera edición de esta obra dijimos: "Donde van á parar ó se detienen los caños de agua; compuesto de *apanlli*, caño de agua; de *quetza nite*, detener ó hacer parar, y de *co*, en, lugar."

Es inexacta tal interpretación. Para que la palabra significara eso, debería ser: *Apanquizaloyan*.

El nombre se compone de *apanlli*, caño de agua, de *quetzalli*, pluma rica y verde, y figuradamente, claro, limpio, hermoso, y de *co*, en, y significa: "En el caño de agua límpida ó hermosa." De *apanlli* se ha formado el aztequismo "apanacle," y este nombre se da, particularmente en el Estado, á los grandes caños que llevan el agua para regar los campos.

**Apatlaco:** Se compone de *atl*, agua, *patlahuac*, cosa ancha, y de *co*, en; y significa: "En agua ancha." El río de Cuernavaca, al pasar por Xochitepec, atraviesa el camino real y forma un vado muy ancho; y á este lugar se le da el nombre de Apatla-

co. Es pues impropio llamar al río ó á todo el curso del agua "Río de Apatlaco."

El nombre castizo es *Apatlahuac*. (V. núm. 39.)

**Apizaco.** El nombre correcto mexicano es *Apitzacco*, que se compone de *atl*, agua, de *pitzactli*, cosa delgada ó estrecha, y de *co*, en; y significa: "En agua angosta," esto es, "Donde se estrecha el agua," por ser angosto el cauce en que camina. *Apitzacco* es lo contrario de *Apatlaco*. También se llama *Apitzactli*, al arroyo en que corre un hilo de agua.

**Apozonalco.** Se compone de *atl*, agua, de *pozonalli*, espuma, y de *co*, en; y significa: "En [donde hay] espuma de agua." El rancho de Apozonalco está situado en la margen izquierda del río de Tlaquiltenango, y en todo este tramo del río hay muchas pequeñas caídas de agua ó rápidas que hacen mucha espuma. Es pues un nombre fisiográfico del lugar.



**Atenanguillo.** Diminutivo

castellano de *Atenango*, corrupción de *Atenanco*, que se compone de *atl*, agua, de *tenamiltl*, muralla, pared, y de *co*, en; y significa: "En la pared ó mura-

lla de agua." Los nahoas daban generalmente el nombre de *Atenanco*, á los pueblos que están cerca de un río invadible, que forma como un muro ó pared de agua.

El Sr. Martínez Gracida traduce: "Lugar de la presa de agua;" pero no estamos conformes con esta interpretación, porque los nahoas expresaban esa idea con las palabras *atzacan*, *atl tlatzacutli*, *inic moconehuaz*. Además, el jeroglífico de estos pueblos consiste en el signo *atl*, agua, y en un *tenamiltl*, muralla ó pared, que da fonéticamente la significación de "pared de agua." También debe advertirse que *atenamiltl*, por sí sólo, significa: "ala de tejado," ó "antepecho de azotea" (P. Molina); pero no cree-



mos que este sea el elemento de *Atenanco*, porque nos parece impropio para nombre de pueblo.

**Atexcapa.** El nombre propio mexicano es *Atezcapan*, que se compone de *atl*, agua, de *tezcattl*, piedra pulida roja que significa *espejo para mirarse*, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "En el espejo de agua," esto es, "En el charco ó pequeño lago." Llamar á un charco "espejo de agua" ¡qué cosa tan natural y tan bella!

**Atlacahualoyan.** Se compone de *atl*, agua, *tlacahualo*, voz impersonal de *tlacahua*, quedarse, interrumpir, y de *pán*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que se interrumpe el curso del agua." Al pasar por frente á este pueblo la barranca de Matzinac, interrumpe su curso, porque el agua se pierde en el fondo de arena, y á esta circunstancia alude la etimología. V. núms 38-IX y 34.

**Atiacomulco.** Se compone de *atiacomulli*, pozo, y de *co*, en; y significa: "En el pozo." *Atiacomulli*, se compone de *atl*, agua, y de *tlacomulli*, hoyo grande ó barranco.



**Atlacholoayan.** El nombre propio mexicano es *Atlicholoayan*, que se compone de *atl*, agua, de *i*, su, y de *choloayan*, chorreadero ó escurridero; y significa: "Donde está el chorreadero ó escurridero del agua." En las haciendas del Estado se llaman *achololes* (*atlicholohiz*, chorro de agua) á los residuos del agua que corre por los surcos de las sementeras de riego.

El jeroglífico de este pueblo consiste en una pata de gato montés ó de tigre que afianza el signo *atl*, agua, que produce la escritura ideográfica del verbo *choloa*, chorrear. El Dr. Peñafiel interpreta imperfectamente el jeroglífico cuando traduce: "En la ca-

tarata." Los chorros de un campo de riego no forman una catarata, ni en el pueblo de Atlacholoaya hay caída de agua que se parezca á una catarata. Esta se llama, en mexicano, *ahuetziztli*, y el nombre del pueblo sería *Ahuetzizco*.



**Atlatlahuca.** Se compone de *atl*, agua, de *tlatlahuqui*, rojo, bermejo, y de la posposición *ca*, lugar; y significa: "Lugar de agua roja ó colorada." El jeroglífico de este pueblo es la sección vertical de un *apanitli* ó caño de agua roja. Las tierras de color rojo que circundan el pueblo de Atlatlahuca [lo que se puede observar por los viajeros del ferrocarril de Morelos, desde el pueblo de Nepantla,) deben enrojecer las aguas de aquellas barrancas.

Algunos creen que Atlatlahuca significa: "Lugar de barrancas;" pero esto es un error, porque barranca es *atlahuhtli*, y "lugar barrancoso es *Atlahuhtla*."

En el Estado de México hay un pueblo del mismo nombre, que antes de la conquista era cabecera de una gran comarca que obedecía al cacique de Tenantzinco, hasta que Axayacatl la sujetó al imperio de México, imponiéndole de tributo, maíz, huevos, gallinas y mantas de *iciltli*.

Refiriéndose á este pueblo, dice Gaspar de Solís: "... toma su nombre de un manantial cercano, á manera de pozo, y de agua amarilla que corre todo el año por un arroyo; con esa agua curaban á los heridos en la guerra, y allí arrojaban los cadáveres para que fueran devorados por los pájaros." El pozo á que se refiere Solís, ha de haber sido rojo y no amarillo, porque *atlatlahuqui* es agua roja ó colorada, como lo demuestra la pintura del jeroglífico. V. núms. 27-VI y 39.



**Atlibuayan.** Se compone de *atli-hua*, se bebe, voz impersonal del verbo *atli*, beber agua, y de *yan*, seudoposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde se bebe agua;" esto es, donde está el agua potable. En la hacienda de este nombre había unos manantiales que surtieron de agua potable, durante mucho tiempo, al vecino pueblo de Yautepec.

El jeroglífico de este lugar es un jarro con el signo *atl*, agua, en la boca, escritura ideográfica de "tomar agua de beber."



**Atotonilco.** Casi en todos los Estados de la República hay pueblos que llevan este nombre.

El jeroglífico de estos pueblos consiste en una olla colocada en un fogón, *tlecuilli*, en la cual hierve el agua, *atl*. Se compone el vocablo de *atl*, agua, *totonilli*, caliente, y de *co*, en; y significa: "En el agua caliente," esto es, "Donde hay aguas termales."

Hablando Alcedo del Atotonilco del Estado, dice: "... en él permanece un baño que mandó fabricar Hernán Cortés, todo de bóveda, con tan primoroso arte, que las aguas suben y bajan como se quiere, tan puras y cristalinas, como templadas y saludables para diferentes enfermedades." Hoy sólo existen ruinas de esas termas.

**Axochiapan.** Se compone de *axochitl*, nombre de una flor, que por no tener equivalente en castellano, se designa con el aztequismo "asuchil," de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los asú-

chiles." *Axochil* se compone de *alt*, agua, y de *zochitl*, flor: "flor del agua."

**Axomulco** Se compone de *atl*, agua, de *xomulli*, rincón, y de *co*, en; y significa: "En el rincón del agua."

**Azompa.** El nombre propio es *Atzompa*, que se compone de *atl*, agua, de *tzontli*, cabellera y, figuradamente, cumbre, cima y de *pa*, en; y significa: "En la cumbre del agua." Se da el nombre de *Atzompa* a los lugares más altos por donde pasa el agua.

El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar de palmas." En otro lugar de su obra dice que probablemente es corrupción de *Achiompa*, que significa "más allá." El Sr. Galicia Chimalpopoca dice: *Atzompan*, hoy Ozumba, "Lugar en que hay mucha lama." Ninguna de estas etimologías es exacta, y como sus autores no las explican, no podemos ponerlas á discusión.

C.

**Cacahuauanachi.** Nombre de una frutilla silvestre y del árbol que la produce. La etimología es muy dudosa.

**Calalpa.** El nombre propio mexicano es *Collalpan*, que se compone de *calli*, casa, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: "En las tierras de las casas," esto es, "Donde las casas tienen tierras ó solares." *Tlall*, al entrar en composición con *calli*, pierde la *t*, porque nunca esta letra puede estar en medio de dos *ll*. (V. núm. 38.)

El Sr. Olaguibel dice que se compone de *calli*, casa, y de *pan*, sobre, y que significa: "Sobre las casas." Con estos elementos, el nombre sería *Calpan*.

**Calehuacan.** Según unos se compone de *calehualli* de que se ha formado el aztequismo "cale-